

## ОТЗЫВ

на диссертационное исследование

Куц Александры Александровны

«Лексическая объективация понятия *победа* в языковой картине мира (на материале имен существительных английского, белорусского и русского языков)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Соответствие диссертации специальностям и отрасли науки, по которым она представлена к защите.**

Диссертация Куц Александры Александровны «Лексическая объективация понятия *победа* в языковой картине мира (на материале имен существительных английского, белорусского и русского языков)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, посвящена сопоставительному изучению лексико-семантических полей с понятийной доминантой *победа* в трех разных языках (английском, белорусском и русском) с целью установления сходств и различий в их системной организации, а также структурированию фрагмента национальных языковых картин мира, ограниченных данным понятием, и полностью соответствует заявленной специальности (10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) и отрасли науки (филология).

**Актуальность темы диссертации.**

Несмотря на наличие достаточно большого числа работ, посвященных изучению значения слова, принципов организации лексических группировок, описаний различных лексико-семантических полей, выполненных на материале разных языков (Н.Д. Арутюнова, Ю.Н. Караулов, Р. Лангакер, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, З.Н. Вердиева и мн. др.), исследования объективации понятий в разных языках часто ограничиваются только одним подходом – ономаσιологическим или семасиологическим, или одним языком.

На первый взгляд, может показаться, что исследование А.А. Куц представляется актуальным в силу необходимости получения уточненных языковых данных о структуре лексико-семантических полей, объективирующих понятие *победа*, и представляет интерес для лингвистики как исследование, открывающее новые сведения о системной организации лексики и раскрывающее особенности лексических систем английского, белорусского и русского языков в сопоставительном аспекте. Именно так сформулирован предмет исследования: особенности семантики и системной организации имен существительных, объективирующих понятие *победа* в английском, белорусском и русском языках в сопоставительном аспекте (с. 8 диссертации).



Но полученные результаты открывают доступ и к другому типу информации – когнитивной, проливают свет на универсальное и специфическое в осмыслении *победы* как фрагмента действительности носителями английского, белорусского и русского языков, ибо понятие *победа* является важной составляющей жизни как отдельного индивида, так и целых народов-носителей рассматриваемых языков. Следовательно, тема диссертации лежит в русле когнитивно ориентированных исследований, основным постулатом которых выступает положение о том, что содержательный план лексики любого языка являет собой уникальную репрезентацию накопленного знания о мире. Неслучайно актуальность исследования понятия *победа* на материале английского (британского варианта), белорусского и русского языков автор обуславливает и «определяющей характеристикой современного этапа развития языка и общества – сосуществованием и взаимодействием национальных культур» (с. 5). Данный тезис и послужил отправной точкой проведенного исследования. Особую актуальность такое исследование приобретает в условиях расширения межкультурных контактов, повышения интереса к изучению языков. Автор отмечает, что диссертация призвана внести научный вклад в разработку проблемы «язык – культура» (с. 7). Вышесказанное делает исследование актуальным как для лексической семантики и лингвистики текста, так и для таких научных направлений, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, социолингвистика и ряда других.

**Степень новизны результатов, полученных в диссертации, и научных положений, выносимых на защиту.**

1. На основе анализа лексикографических источников (идеографические, синонимические, антонимические и толковые словари) построены 3 ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа». Самое сложное при структурировании лексико-семантического поля заключается, на наш взгляд, в установлении его объективных границ. Александрой Александровной впервые предложена идентифицирующая формула, которая лежит в основе определения границ и состава ЛСП *победа* в трех языках. Применение данного объективнооснованного позволило установить и систематизировать языковые средства объективации изучаемых ЛСП (153 лексемы в английском языке; 120 лексем в белорусском языке; 103 лексемы в русском языке) и определить ядерные лексемы. Далее на основе анализа общности семантических компонентов, а также отношений, в которые вступают лексемы, были выделены ЛСГ в составе каждого из трех полей.

Заслугой автора является не только конструирование на основе данных лексикографических источников ЛСП *победа* для трех рассматриваемых языков, но и установление их количественно-качественных характеристик, определяющих их сходства и различия (объем полей и количественная представленность лексических групп внутри отдельного ЛСП, стилистическая окрашенность, несовпадение словарных соответствий в сопоставляемых языках). Новым представляется и заключение о том, что лексемы, объективирующие понятие *победа* в трех языках, в своей семантике



совмещают противоположные значения, что позволяет говорить о семантической конверсивности рассматриваемых существительных.

2. Автором проведена очень большая работа по сопоставительному анализу семантики смоделированных ЛСП. Установлена общая понятийная основа, представленная межъязыковым лексическим понятием, и национально-культурная специфика лексических единиц, репрезентирующих понятие *победа* в трех языках, которая представлена лексическим фоном. Сопоставление элементов одноименных ЛСП английского и русского языков позволило выявить 75 белорусских лексем, которые имеют по одному и более соответствию как в английском, так и в русском ЛСП. Таким образом, количество соответствий ЛСВ 75 белорусским лексемам разное: 140 – в английском языке и 100 – в русском. В результате анализа 140 англо-белорусских и 100 русско-белорусских контрастивных пар были установлены типы соответствий ЛСВ: линейные межъязыковые соответствия типа «слово – слово», векторные межъязыковые соответствия ЛСВ типа «слово – несколько слов». Сделан вывод о различной степени совпадения объема лексического понятия и лексического фона в значениях контрастивных пар, в соответствии с чем установлены следующие типы: эквивалентные, близкие, приблизительные и допустимые.

Новизна исследования видится нам и в стремлении автора диссертации получить максимально достоверные результаты, для чего исследование контрастивных пар осуществляется по параметрам, которые выражены в виде определенного индекса в численной форме (абсолютных числах и процентах): ИМС (индекс множественности соответствий), ИКЭС (индекс количества эквивалентных соответствий); ИКБС (индекс количества близких соответствий); ИКПС (индекс количества приблизительных соответствий); ИКДС (индекс количества допустимых соответствий) и их усредненные значения.

Абсолютно новым и основным научным результатом работы является сконструированное за счет установления межъязыковых лексических соответствий ЛСП «Перемога», которое может быть включено в белорусский идеографический словарь в качестве понятийного фрагмента.

3. Несомненно новым подходом к конструированию полевого конструкта «Victory», «Перемога», «Победа» является то, что автор не ограничилась парадигматическим подходом, то есть построением ЛСП на основе анализа словарных дефиниций, а пошла дальше и изучила функционирование лексем-конституентов заданного поля в медийном печатном дискурсе, установив фреймовое расширение ЛСП. Такой подход позволил сконструировать иерархически организованный полевой конструкт, который включает: 1) ядро, представленное совокупностью базовых компонентов общих для трех языков; 2) приядерную зону, включающую компоненты фрейма, конкретизирующие понятие *победа*: «Обусловленность», «Субъектность», «Объектность», «Действия», «Длительность во времени», «Протяженность в пространстве», «Место», «Формат»; 3) ближайшую периферию, представленную компонентами



фрейма, связанными с другими лексико-семантическими сферами: «Физические характеристики», «Материально-ценностные характеристики», «Причинно-следственные характеристики», «Спорт», «Социальный быт», «Политика», «Война», «Религия», «Медицина» (наиболее часто актуализируется понятие победа в войне в белорусских и русских текстах (49% и 27%) и в социальном быту (21% и 23%); в английских текстах – в спорте (43%), в политике (27%)); 4) дальнюю периферию, в которую входят субъективно-модальные компоненты фрейма: «Вероятность», «Возможность», «Уверенность», «Оценочность». Таким образом в диссертации впервые дается глубокая объективация понятия победа, учитывающая как парадигматические, так и синтагматические свойства отобранных лексем.

4. Смоделированы три полевые модели, конституированные именами существительные, объективирующие понятие *победа*, в текстах газетно-публицистического стиля, для трех рассматриваемых языков. Новым результатом является возможность разделить все единицы каждой из полевых моделей на три зоны, общие для трех языков в порядке удаления от ядра: основные лексические репрезентации (единицы содержат семантический компонент, указывающий на победу в первом значении, комплексные совмещенные репрезентации (единицы содержат семантический компонент, указывающий на победу, и связаны с другими понятийными сферами, устойчивые ассоциативно-образные репрезентации (единицы, отнесенные к победе на основании переносного значения. Выявлены разная количественная и частотная представленность конституентов при внутриязыковом и межъязыковом сопоставлении в рамках исследуемого текстового материала.

Полученные результаты позволили автору заявить о наличии «иерархии ценностей», специфической для разных языков.

К вышесказанному добавим, что новым применительно к данному ЛСП является использование комплексного подхода к анализу языковых фактов, выработанного в соответствии со спецификой предмета исследования: первый этап исследования проводился на уровне парадигматики, второй – на уровне синтагматики.

Новым видится и сопоставительный подход, примененный к предмету исследования, что позволяет автору выйти на более высокий уровень обобщения о сходстве в осмыслении понятия *победы* представителями разных культур и при этом увидеть национально специфическое.

**Обоснованность и достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации.**

Обоснованность сформулированных выводов и рекомендаций подтверждается обширным материалом: всего проанализировано 1772 имени существительных, объективирующих понятие победа в английском (575 лексем), белорусском (595 лексем) и русском языках (602 лексем). Источники языкового материала: толковые, идеографические, синонимические и переводные словари английского, белорусского и



русского языков. Семантическому, функциональному и статистическому анализу подверглись 8 694 словоупотребления 1772 имен существительных в 3000 контекстов газетно-публицистического стиля (по 1000 контекстов 9 в английском, белорусском и русском языках). Источниками материала послужили контексты газетно-публицистического стиля из газетных изданий Белорусского N-корпуса, Национального корпуса русского языка и оцифрованных изданий британских газет «The Guardian» и «The Daily Telegraph» (за период двух первых десятилетий XXI века). Обоснованность полученных результатов подтверждается наличием большого количества иллюстративного материала (перечни лексических единиц, таблицы), которые составили 12 приложений и способствовали более полному раскрытию содержания и результатов исследования. Диссертантка продемонстрировала глубокое знание научной литературы по теме исследования (библиографический список насчитывает 210 источников).

Верификация результатов исследования проводилась с привлечением баз данных «WordNet» и «FrameNet» и позволила заключить, что выстроенные полевые конструкторы и модели баз данных имеют схожие черты и сопоставимы.

Успешному решению поставленных в диссертации задач содействовало применение комплексного подхода к анализу языковых фактов. Такой подход позволил осуществить научное исследование на высоком уровне, сделать достоверные, объективные выводы.

На всех этапах исследования автор диссертации стремится использовать методы, ведущие к получению максимально объективных результатов: сопоставительно-параметрический метод в рамках формализованных параметров позволил достоверно выявить и представить общую понятийную основу (лексическое понятие) и национальную специфику (лексический фон) семантики лексических единиц, обозначающих понятие победа в английском, белорусском и русском языках. Синтез полевого подхода (моделирование ЛСП на лексикографическом материале английского, белорусского и русского языков) и фреймового подхода (фреймовое расширение ЛСП при установлении специфики функционально-текстовых обогащений исследуемых единиц) позволил определить объем и границы ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа». На основе сопоставительно-параметрического метода установлена степень проявления национальной специфики и эквивалентности в семантике конститuentов ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа». Определение прототипического характера структурной организации полевых конструкторов «Victory», «Перамога», «Победа» по принципу «ядро – периферия» проходило с применением анализа количественных показателей употребительности исследуемых единиц в тексте, а также дистрибутивного анализа с применением фреймового подхода. Исследование контрастивных пар осуществляется по параметрам, которые выражены в виде определенного индекса в численной форме (абсолютных числах и процентах): ИМС, ИКЭС; ИКБС; ИКПС; ИКДС



и их усредненные значения. Не вызывают сомнения и пункты рекомендаций по практическому использованию результатов исследования.

**Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов диссертации с указанием рекомендаций по их использованию.**

Научная значимость результатов исследования заключается в комплексной характеристике существительных, объединенных единой понятийной основой, в трех разных языках с точки зрения их парадигматических и синтаксических свойств, что будет способствовать дальнейшей разработке проблем языковой категоризации и концептуализации сегментов объективной действительности в разных языках. Методика моделирования полевых конструкторов на основе предложенных методов может применяться при проведении исследования семантики и системной организации лексики. Отдельные выводы, сделанные в ходе исследования, имеют ценность и для когнитивной науки в целом, т.к. открывают доступ к знанию о национально-маркированном понятии *победа*. Результаты, полученные на материале белорусского языка, могут быть использованы при составлении идеографического словаря. Полученные результаты могут найти применение в курсе «Сопоставительная лексикология», «Язык средств массовой информации». Выявленные в работе корреляты могут быть использованы в качестве переводных соответствий в процессе перевода с и на английский, белорусский, русский языки. Полученные результаты могут найти применение и при подготовке учебных пособий, в практике преподавания иностранного языка и перевода.

**Опубликованность результатов диссертации в научной печати.**

Полученные в ходе выполнения диссертации результаты нашли отражение в 19 публикациях автора: 4 статья в рецензируемых изданиях (3,08 авторского листа), 7 статья в сборниках научных статей (2,4 авторского листа), 8 публикациях в виде материалов и тезисов докладов научных конференций (2,5 авторского листа). Все публикации выполнены А.А. Куц лично. Общий объем опубликованных материалов составил 8,18 авторского листа, из них 3,08 авторского листа опубликовано в изданиях, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий Республики Беларусь для публикации результатов исследований. Все публикации выполнены соискателем без соавторов. Таким образом, соискателем выполнено требование п. 18 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий. Содержание автореферата полностью соответствует содержанию диссертации.

**Соответствие оформления диссертации требованиям ВАК.**

Диссертация и автореферат оформлены в соответствии с требованиями инструктивных документов ВАК Республики Беларусь. Диссертация написана хорошим литературным языком, имеет логичное изложение, практически не содержит ошибок и опечаток. Работа выигрывает от использования точных методов, сопровождающих все этапы исследования.



Таким образом, соблюдены требования, содержащиеся в пунктах 24–26 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий.

Отмечая в целом, очень высокий уровень исследования, несомненную теоретическую и практическую значимость полученных А.А. Куц научных результатов, остановимся на некоторых моментах содержания работы, которые, на наш взгляд, нуждаются в дополнительных комментариях.

• В диссертационном исследовании автор не остановилась на термине «лексико-семантическое поле», которое она использовала при построении лексической группировки на этапе анализа лексикографических источников, а предпочла употребление термина «полевой конструкт» для обозначения полученной фреймовой структуры, объективирующей понятие «победа». При этом все компоненты полученного конструкта не отличаются от структурных компонентов любого лексико-семантического поля и представлены ядром, приядерной зоной, ближайшей периферией и дальней периферией. По сути автор могла бы воспользоваться, например, термином «функционально-семантическое поле». Хотелось бы услышать от автора обоснование своего выбора.

• Второй момент, который требует прояснения, это выбор последовательности анализа лексического материала в сопоставительном исследовании. Создалось впечатление, что данное исследование построено на параллельном анализе английского и русского языков с последующим сравнением результатов с данными белорусского языка, хотя более логичным, по крайней мере, на первый взгляд, может показаться, анализ близкородственных языков с последующим их сравнением с языком, который типологически им не близок.

Подчеркнем еще раз, что работа оставляет общее положительное впечатление от тщательно проведенного анализа и аргументированного научного изложения.

**Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует.**

Содержание диссертации, методы исследования, подход к интерпретации результатов, полученных в ходе исследования, свидетельствуют о соответствии научной квалификации Александры Александровны Куц ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

#### **Выводы.**

Диссертация Куц Александры Александровны «Лексическая объективация понятия *победа* в языковой картине мира (на материале имен существительных английского, белорусского и русского языков)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, выполненная под руководством доктора филологических наук, профессора А.А. Романовской, является самостоятельной квалификационной научной работой, содержащей



новые теоретические и практические результаты. Она полностью соответствует предъявляемым требованиям. Содержание диссертации соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и отрасли науки, по которой она представлена к защите (филологические науки).

В соответствии с п. 19 и п. 20 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий автор диссертации Александра Александровна Куц заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук за:

- реализацию комплексной цели: выявление особенностей семантики, системной организации и функциональных свойств имен существительных, объективирующих понятие *победа* в английском, белорусском и русском языках, позволивших построить полевой конструкт, представляющий собой иерархическую структуру, которая включает 1) ядро; 2) приядерную зону; 3) ближайшую периферию; 4) дальнюю периферию;
- уточнение процедуры очерчивания границ ЛСП: применение идентифицирующей формулы для определения границ лексических подсистем существительных, объективирующих понятие *победа*, в английском, белорусском и русском языках;
- установление степени проявления национальной специфики и эквивалентности в семантике конstituентов ЛСП, характерных для трех сравниваемых языков;
- разработку лексико-семантического поля «Перамога» в белорусском языке, которое сконструировано за счет установления межъязыковых 130 лексических соответствий, которое отсутствует в отечественной лексикографии и может быть включено в белорусский идеографический словарь в качестве понятийного фрагмента;
- установление количественных и качественных особенностей конstituентов ЛСП «Victory», «Перамога», «Победа» в трех языках.

Официальный оппонент:  
зав. кафедрой теории  
и практики перевода  
учреждения образования  
«Минский государственный  
лингвистический университет»,  
кандидат филологических наук,  
доцент

 Е.Г. Карапетова

25.05.2024

